

## OVERSÆTTELSE

## AFTALE

**mellem Den Europæiske Union og Republikken Somalia om status for den EU-ledede flådestyrke i Republikken Somalia i forbindelse med EU's militæroperation Atalanta**

DEN EUROPÆISKE UNION (EU),

på den ene side, og

REPUBLIKKEN SOMALIA, i det følgende benævnt »værtsstaten«,

på den anden side,

i det følgende tilsammen benævnt »parterne«,

ER UNDER HENVISNING TIL:

- De Forenede Nationers (FN) Sikkerhedsråds resolution 1814 (2008), 1816 (2008) og 1838 (2008) samt efterfølgende resolutioner,
- skrivelsen af 1. november 2008 fra premierministeren for Republikken Somalias føderale overgangsregering til generalsekretæren for EU-Rådet/den højstående repræsentant for EU's fælles udenrigs- og sikkerhedspolitik som svar på EU's tilbud om samarbejde og meddelelsen fra Republikken Somalias føderale overgangsregering om dette tilbud til FN's generalsekretær af 14. november 2008,
- EU-Rådets fælles aktion 2008/851/FUSP af 10. november 2008 om Den Europæiske Unions militæroperation med henblik på at bidrage til at afskrække fra, forebygge og bekæmpe piratvirksomhed og væbnede røverier ud for Somalias kyster (operation »Atalanta«),
- at denne aftale ikke anfægter de rettigheder og forpligtelser, som parterne har i henhold til internationale aftaler og andre instrumenter om oprettelse af internationale domstole, herunder statuten for Den Internationale Straffedomstol —

BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

*Artikel 1***Anvendelsesområde og definitioner**

1. Denne aftale finder anvendelse på de EU-ledede styrker og deres personel.
2. Denne aftale finder kun anvendelse på værtsstatens område, herunder dens indre farvande, territorialfarvande og lufterum.
3. I denne aftale forstås ved:
  - a) »EU-ledet flådestyrke (EUNAVFOR)«: EU's militære hovedkvarter og de nationale kontingenter, der bidrager til operationen, deres fartøjer, fly, udstyr, aktiver og transportmidler
  - b) »operation«: forberedelse, fastlæggelse, gennemførelse og opretholdelse af militærmissionen på baggrund af det mandat, der følger af FN's Sikkerhedsråds resolution 1814 (2008) og 1816 (2008) og alle efterfølgende relevante resolutioner fra FN's Sikkerhedsråd samt FN's havretskonvention fra 1982
  - c) »øverstbefalende for EU-operationen«: den øverstbefalende for operationen

- d) »øverstbefalende for EU-styrken«: den øverstbefalende i operationsområdet
- e) »EU's militære hovedkvarterer«: de militære hovedkvarterer og dele heraf, uanset disses placering, som er under kommando af EU-officerer, der har ansvaret for den militære kommando eller ledelse af operationen
- f) »nationale kontingenter«: enheder, fartøjer, fly og elementer, som tilhører Den Europæiske Unions medlemsstater og andre stater, der deltager i operationen, herunder udstationerede styrker til beskyttelse af fartøjer og militærstyrker om bord på handelsskibe
- g) »EUNAVFOR-personel«: civilt og militært personel, som er udstationeret ved EUNAVFOR, samt personel, der er deployeret til forberedelse af operationen, og personel på tjenesterejse for en udsenderstat eller en EU-institution som led i operationen, og som, medmindre andet er bestemt i aftalen, befinder sig på værtsstatens område, dog ikke lokalt ansat personel og personel ansat af internationale kommercielle kontrahenter
- h) »udsenderstat«: en stat, der stiller et nationalt kontingent til rådighed for EUNAVFOR
- i) »farvande«: værtsstatens indre farvande og territorialfarvande samt luftrummet over disse farvande.

#### Artikel 2

##### Almindelige bestemmelser

1. EUNAVFOR og EUNAVFOR-personel skal overholde værtsstatens love og forskrifter og afstå fra enhver handling eller aktivitet, der er uforenelig med operationens mål.
2. EUNAVFOR skal orientere værtsstatens regering om, hvilke fartøjer og fly der opererer i og over dens farvande, og hvilke fartøjer der anløber værtsstatens havne.

#### Artikel 3

##### Identifikation

1. EUNAVFOR-personel, der befinder sig på værtsstatens landområde, skal altid have pas eller militære identitetskort på sig.
2. EUNAVFOR-fly og -fartøjer skal være forsynet med EUNAVFOR-kendingsmærker, som meddeles værtsstatens relevante myndigheder.
3. EUNAVFOR har ret til at føre Den Europæiske Unions flag samt anvende mærker, som f.eks. militære emblemer, titler og officielle symboler, på sine fly og fartøjer. På værtsstatens landområde skal der på EUNAVFOR-personels uniformer bæres et særligt EUNAVFOR-emblem. Nationale flag eller emblemer for de nationale kontingenter, der deltager i operationen, kan anvendes på EUNAVFOR-uniformer efter afgørelse truffet af den øverstbefalende for EU-styrken.

#### Artikel 4

##### Grænsepassage og bevægelser på værtsstatens område

1. EUNAVFOR-personel kan kun indrejse på værtsstatens landområde på grundlag af de i artikel 3, stk. 1, omhandlede dokumenter. De er undtaget fra pas- og visumregler samt indrejse- og toldkontrol ved indrejse i, udrejse fra eller ophold på værtsstatens område.

2. EUNAVFOR-personel er undtaget fra værtsstatens regler for registrering af og kontrol med udlændinge, men opnår ikke nogen ret til varigt ophold eller bopæl på værtsstatens område.
3. EUNAVFOR-aktiver og -transportmidler, der til støtte for operationen føres ind i, gennem eller ud af værtsstatens område, er fritaget for at skulle medføre materielfortegnelser og enhver anden tolddokumentation samt for kontrol.
4. EUNAVFOR-personel kan føre motorkøretøjer, sejle fartøjer og flyve fly på værtsstatens område, hvis det har gyldigt nationalt, internationalt eller militært henholdsvis kørekort, skibsfører- eller pilotcertifikat.
5. Med henblik på operationen sikrer værtsstaten EUNAVFOR og EUNAVFOR-personel bevægelses- og rejsefrihed på sit område, herunder i sine farvande og i sit luftrum. Bevægelsesfrihed i værtsstatens territorialfarvande skal omfatte standsning og opankring under alle vilkår.
6. Med henblik på operationen kan EUNAVFOR i værtsstatens farvande og luftrum gennemføre enhver øvelse eller manøvre med våben, herunder afsendelse, landsætning eller ombordtagning af ethvert fly eller militært materiel.
7. Med henblik på operationen kræves det ikke, at EUNAVFOR-undervandsbåde sejler udykkede eller viser deres flag i værtsstatens territorialfarvande.
8. Med henblik på operationen kan EUNAVFOR og de transportmidler, den chartrer, benytte offentlige veje, broer, færger, lufthavne og havne uden betaling af afgifter, gebyrer, vejafgifter, skatter og lignende. EUNAVFOR er ikke fritaget for at betale rimelige takster for bestilte og modtagne ydelser på samme betingelser som dem, der gælder for værtsstatens væbnede styrker.

#### Artikel 5

##### **Privilegier og immuniteter, som værtsstaten indrømmer EUNAVFOR**

1. EUNAVFOR-fartøjer og -fly er ukrænkelige. Værtsstatens repræsentanter har kun adgang til dem med tilladelse fra den øverstbefalende for EU-styrken.
2. EUNAVFOR-fartøjer og -fly samt dens transportmidler nyder immunitet med hensyn til ransagning, rekvisition, arrest eller tvangsfuldbyrdelse.
3. EUNAVFOR, dens fartøjer, fly, ejendom og aktiver, uanset deres lokalisering og indehaver, nyder immunitet med hensyn til enhver form for retsforfølgning.
4. EUNAVFOR-arkiver og -dokumenter er ukrænkelige på et hvilket som helst tidspunkt, og uanset hvor de måtte befinde sig.
5. EUNAVFOR's officielle korrespondance er ukrænkelig. Ved officiel korrespondance forstås al korrespondance vedrørende operationen og dens funktioner.
6. EUNAVFOR og EUNAVFOR's leverandører eller kontrahenter er for indkøbte og importerede varer, præsterede tjenesteydelser og faciliteter, som EUNAVFOR anvender med henblik på operationen, fritaget for alle nationale, regionale og kommunale afgifter, skatter og gebyrer af lignende art. EUNAVFOR er ikke fritaget for afgifter, skatter eller gebyrer, der udgør betaling for præsterede tjenesteydelser.
7. Værtsstaten tillader indførsel af genstande til brug for operationen og fritager disse for told, gebyrer, vejafgifter, skatter og lignende afgifter, bortset fra betaling for lager- og fragtydelser og tilsvarende præsterede ydelser.

*Artikel 6***Privilegier og immuniteter, som værtsstaten indrømmer EUNAVFOR-personel**

1. EUNAVFOR-personel må hverken fængsles eller tilbageholdes.
2. EUNAVFOR-personels papirer, korrespondance og ejendom er ukrænkelig.
3. EUNAVFOR-personel nyder under alle vilkår immunitet med hensyn til værtsstatens strafferetlige, civilretlige og administrative jurisdiktion.

EUNAVFOR-personels immunitet med hensyn til værtsstatens jurisdiktion kan ophæves af udsenderstaten eller den pågældende EU-institution. En sådan ophævelse skal altid ske skriftligt.

4. Hvis EUNAVFOR-personel indleder en retssag, afskærer dette det fra at påberåbe sig jurisdiktionel immunitet med hensyn til ethvert modkrav, der er direkte forbundet med hovedkravet.
5. EUNAVFOR-personel er ikke forpligtet til at vidne i retten.
6. Der må ikke træffes nogen fuldbyrdelsesforanstaltninger over for EUNAVFOR-personel.
7. EUNAVFOR-personels immunitet med hensyn til værtsstatens jurisdiktion fritager det ikke for at være underlagt de respektive udsenderstaters jurisdiktioner.
8. EUNAVFOR-personel er fritaget for enhver form for beskatning i værtsstaten af de vederlag og honorarer, som EUNAVFOR og udsenderstaterne betaler det, samt af enhver indkomst, der modtages uden for værtsstaten.
9. Værtsstaten tillader i overensstemmelse med eventuelle love og forskrifter, som den måtte vedtage, indførsel af genstande til EUNAVFOR-personels personlige brug og fritager disse for told, skatter og lignende afgifter bortset fra betaling for lager- og fragtydelser samt tilsvarende ydelser.

EUNAVFOR-personels personlige bagage er fritaget for kontrol, medmindre der er vægtige grunde til at antage, at den indeholder genstande, der ikke er til EUNAVFOR-personels personlige brug, eller genstande, for hvilke det gælder, at import eller eksport i værtsstaten er forbudt ved lov eller underlagt karantæneretler. En sådan inspektion må kun udføres i nærværelse af det berørte EUNAVFOR-personel eller af en bemyndiget repræsentant for EUNAVFOR.

*Artikel 7***Strafferetlig jurisdiktion**

En udsenderstats kompetente myndigheder har ret til på værtsstatens område at udøve den strafferetlige og disciplinære jurisdiktion, de er tillagt i henhold til udsenderstatens lovgivning, over for alt EUNAVFOR-personel, der er underlagt udsenderstatens relevante lovgivning.

*Artikel 8***Uniform og våben**

1. Uniform bæres efter regler, der fastlægges af den øverstbefalende for EU-styrken.
2. Militært EUNAVFOR-personel må bære våben og ammunition, hvis de har tjenstlig bemyndigelse til det.

*Artikel 9***Værtsstatens støtte og indgåelse af kontrakter**

1. Værtsstaten bistår, så vidt dens midler og kapacitet rækker, i forberedelsen, fastlæggelsen, gennemførelsen og opretholdelsen af operationen.
2. Lovvalg i forbindelse med kontrakter, der indgås af EUNAVFOR i værtsstaten, fastsættes i kontrakten.
3. Værtsstaten fremmer gennemførelsen af kontrakter, som EUNAVFOR har indgået med handelsvirksomheder med henblik på operationen.

*Artikel 10***EUNAVFOR-personel, der er afgået ved døden**

Den øverstbefalende for EU-styrken har ret til at forestå og træffe hensigtsmæssige foranstaltninger til hjemsendelse af EUNAVFOR-personel, der er afgået ved døden, samt af de pågældendes personlige ejendele.

*Artikel 11***EUNAVFOR's sikkerhed**

EUNAVFOR er bemyndiget til, på værtsstatens landområde og i dens indre farvande, at træffe de foranstaltninger, der er nødvendige for at beskytte sine fartøjer, fly og aktiver, samt de fartøjer, den beskytter, mod ethvert angreb eller enhver indtrængen udefra.

*Artikel 12***Kommunikation**

EUNAVFOR har ret til ubegrænset radiokommunikation (herunder via satellitradio, bærbar eller håndholdt radio), telefon-, telegraf- og faxkommunikation samt anden kommunikation. Værtsstaten giver gratis adgang til frekvensspektret.

*Artikel 13***Erstatningskrav for død, tilskadekomst, skade og tab**

1. EUNAVFOR og EUNAVFOR-personel drages ikke til ansvar for skade på eller tab af civil eller statslig ejendom, der er forbundet med operativ nødvendighed eller skyldes aktiviteter i forbindelse med borgerlige uroligheder eller beskyttelse af EUNAVFOR.
2. Erstatningskrav for skade på eller tab af civil eller statslig ejendom, der ikke er omfattet af stk. 1, samt erstatningskrav for personers død eller tilskadekomst samt for skade på eller tab af EUNAVFOR-ejendom bilægges ved diplomatiske midler.
3. I tilfælde af en retssag i forbindelse med skade, der er påført tredjemand, træder Republikken Somalia i EUNAVFOR's sted under sagen. Republikken Somalia betaler under alle omstændigheder enhver form for erstatning for skade, der er påført tredjemand, jf. dog stk. 1. Kan en sådan erstatning føres tilbage til EUNAVFOR, refunderer EUNAVFOR beløbet helt eller delvist.

*Artikel 14***Kontakter og tvister**

1. Alle spørgsmål, der opstår i forbindelse med anvendelsen af denne aftale, undersøges i fællesskab af repræsentanter for EUNAVFOR og værtsstatens kompetente myndigheder.
2. I mangel af forudgående bilæggelse løses tvister om fortolkningen eller anvendelsen af denne aftale mellem værtsstatens og EU's repræsentanter udelukkende med diplomatiske midler.

*Artikel 15***Andre bestemmelser**

1. Når der i denne aftale henvises til EUNAVFOR's og EUNAVFOR-personels privilegier, immuniteter og rettigheder, er værtsstatens regering ansvarlig for, at dennes lokale myndigheder implementerer og overholder sådanne privilegier, immuniteter og rettigheder.
2. Intet i denne aftale tilsigter eller kan anses for at fravige rettigheder, som en EU-medlemsstat eller en anden stat, der bidrager til EUNAVFOR, har ifølge andre aftaler.

*Artikel 16***Gennemførelsesbestemmelser**

Med henblik på anvendelsen af denne aftale kan operative, administrative og tekniske spørgsmål gøres til genstand for separate arrangementer, som skal indgås mellem den øverstbefalende for EU-operationen eller den øverstbefalende for EU-styrken på den ene side og værtsstatens administrative myndigheder på den anden side.

*Artikel 17***Ikrafttræden og ophør**

1. Denne aftale træder i kraft på dagen for dens undertegnelse og forbliver i kraft indtil den dato, hvor EUNAVFOR's sidste elementer og personel er udrejst som officielt meddelt af EUNAVFOR.
2. Uanset stk. 1 anses bestemmelserne i artikel 4, stk. 8, artikel 5, stk. 1, 2, 3, 6 og 7, artikel 6, stk. 1, 3, 4, 6, 8 og 9 og artikel 13 for at finde anvendelse fra den dato, hvor det første EUNAVFOR-personel deployeres, hvis denne dato er tidligere end datoen for denne aftales ikrafttræden.
3. Denne aftale kan ændres på grundlag af en skriftlig aftale mellem parterne.
4. Denne aftales ophør berører ikke eventuelle rettigheder eller forpligtelser, der følger af gennemførelsen af denne aftale forud for ophævelsen.

Udfærdiget i Nairobi, den 31. december 2008, i to originaleksemplarer på engelsk

*For Den Europæiske Union*

*For værtsstaten*

---